

O Município de Estrela

Ir. Elvo Clemente

O prof. Lothar Francisco Hessel resolveu realizar nova e ampliada edição do livro **O Município de Estrela**, história e crônica, pela EST edições. A edição é dedicada à memória de seus pais: **Teobaldo Hessel**, estrelense de 1884, meu iniciador nas tradições e folclores do Rio Grande, **Maria Paraná Hessel**, taquariense de 1892, minha primeira mestre, minha perene incentivadora. Bela e carinhosa dedicatória que recordar pelos séculos afora o amor filial de alguém que trilhou os caminhos do saber, da escola e da Universidade, que continua a missão docente pelas 224 páginas. A primeira foto  Antonio Vítor de Sampaio Mena Barreto, fundador de Estrela.

O primeiro capítulo: A europeizao do território – Estrela e Teutônia. Todas as atividades do Mnicpio são historiadas e examinadas desde o início do povoamento, da vila e da cidade.

Na segunda parte o historiador e o cronista apresenta **Assuntos estrelenses**, pelo que se vai conhecendo a vida daqueles anos até nossos dias, com ilustraes e dados estatísticos e onomsticos, tudo em língua escorreita e agradável de ler. As páginas abrangem dados sobre Roca Sales, Teutônia, Imigrante e Colinas. Como os mnicpios seriam melhor conhecidos, amados e respeitados se tivessem um cronista como Lothar Francisco Hessel, ex-professor da UFRGS, sócio da Academia Rio-Grandense de Letras, membro do Instituto Histórico e Geográfico do RS e fundador do Círculo de Pesquisas Literárias (CIPEL).

Resenha do livro: Diez aos de investigación en fraseología:

análisis sintáctico-semânticos,
contrastivos y traductolgicos
(de Gloria Corpas Pastor)

Mriam Seghiri Domínguez*

Em apenas uma década, a fraseologia espanhola chegou a um apogeu sem precedentes, e para isso têm contribuído as publicaes em 1996 do *Manual de fraseología espaola* e em 2000 de *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografa y traducción*, ambas produes da professora Gloria Corpas Pastor, da Universidade de Málaga (Espanha), que manteve uma linha docente e de pesquisa de alto valor científico.

Em *Diez aos de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semânticos, contrastivos y traductolgicos*, obra da qual nos ocuparemos aqui, a autora selecionou e recompilou alguns de seus trabalhos sobre fraseologia espanhola, tanto em comparao com a fraseologia da língua inglesa, bem como do ponto de vista da equivalência e das estratégias de traduo. Foram excluídos outros de seus trabalhos, seja por estarem redigidos em outras línguas, seja por tratarem exclusivamente do sistema fraseológico ingls. Entre eles, cabem ser destacados: *Almacenamiento de estructuras lxicas en nativos ingleses*, 1993; *Discoursal Functions of Proverbs*, 1995; *Phraseology—a Select Bibliography*, 1996; *Expresiones fraseológicas e colocación*, 1997; *En torno al concepto de colocación: perspectivas teóricas y aplicadas*, 2001; e *Los estudios de fraseología y fraseografa en la Península Ibérica (Breve presentación y orientación bibliográfica)*, 2002.

* G.I *Lexicografa y Traducción*, Universidad de Málaga. Traduo para o portugués de Susana Q. de Creus.

O *Prólogo* da obra aqui resenhada é do professor Alberto Zuluaga da Universidade de Tubinga (Alemanha), figura indiscutível nesta área. Na *Introdução*, Corpas Pastor apresenta uma visão panorâmica da sua trajetória académica destacando também o trabalho pioneiro de outros pesquisadores de diferentes centros de investigação fraseológica.

No capítulo primeiro, *Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa*, a autora recolhe os principais temas e enfoques da pesquisa fraseológica. Seguem quatro capítulos (*Apuntes para el estudio de la colocación*, *El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual*, *Usos y valores de para nada en un corpus de español peninsular* y *Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés*) que tratam de unidades nas três esferas da fraseologia: colocações, locuções e enunciados fraseológicos. Os capítulos seis e sete, *La fraseología en los diccionarios bilingües* e *Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español/inglés)* respectivamente, versam sobre aspectos da fraseologia bilingüe que servem de introdução aos oito capítulos restantes, a saber: *Las colocaciones como problema en la traducción actual (Inglés/Español)*, *Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)*, *Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y en español*, *La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias*, *Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula Hear, hear!*, *Fraseología y traducción*, *Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología* e *La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción*. Nestes trabalhos se estudam, entre outros, os aspectos da fraseologia contrastiva, a implementação de bases de dados fraseológicos bilingües, a questão dos universais lingüísticos e os europeísmos, o papel da semântica cognitiva na expressão das fórmulas rotineiras, os critérios para estabelecer o tipo e o grau de equivalência fraseológica, as técnicas, procedimentos e estratégias de tradução das unidades fraseológicas e os efeitos desencadeados pela manipulação criativa de unidades fraseológicas na tradução.

Trata-se de obra completa, fruto de uma década de incessante pesquisa e que reflete a evolução do pensamento da autora. O livro está escrito com precisão terminológica, resultando em valiosa fonte de consulta para teóricos, lexicógrafos, docentes e tradutores. Resta-nos apenas congratular-nos com Gloria Corpas Pastor por este seu novo trabalho.

Publicações periódicas da PUCRS

- **MUNDO JOVEM**
Jornal de idéias e reflexões para jovens, vinculado à Faculdade de Teologia - *Mensal*
- **PUCRS INFORMAÇÃO**
Revista informativa - *Bimestral*
- **VERITAS**
Revista de estudos de Filosofia - *Trimestral*
- **LETRAS DE HOJE**
Revista de estudos de Lingüística, Literatura e Língua Portuguesa - *Trimestral*
- **TEOCOMUNICAÇÃO**
Revista de estudos de Teologia e áreas afins - *Trimestral*
- **REVISTA DE MEDICINA DA PUCRS**
Revista da Faculdade de Medicina e Instituto de Geriatria - *Trimestral*
- **EDUCAÇÃO**
Revista do Curso de Pós-Graduação em Educação - *Quadrimestral*
- **ANÁLISE**
Revista da Faculdade de Administração, Contabilidade e Economia - *Semestral*
- **BIOCIÊNCIAS**
Revista da Faculdade de Biociências - *Semestral*
- **BRASIL/BRAZIL**
Revista de Literatura Brasileira e Literatura Comparada Editada pela PUCRS e Brown University - *Semestral*
- **COMUNICAÇÕES DO MUSEU DE CIÊNCIAS E TECNOLOGIA**
Anual
- **DIVULGAÇÕES DO MUSEU DE CIÊNCIAS E TECNOLOGIA**
Anual
- **ESTUDOS IBERO-AMERICANOS**
Revista de estudos sobre a História e a Literatura Ibero-Americana do Curso de Pós-Graduação em História - *Semestral*
- **ODONTO CIÊNCIA**
Revista da Faculdade de Odontologia - *Trimestral*
- **PSICO**
Revista da Faculdade de Psicologia - *Semestral*
- **REVISTA FAMECOS – mídia, cultura e tecnologia**
Revista da Faculdade de Comunicação Social – *Quadrimestral*
- **SESSÕES DO IMAGINÁRIO**
Revista de Cinema da Faculdade de Comunicação Social – *Anual*
- **DIREITO & JUSTIÇA**
Revista da Faculdade de Direito - *Semestral*
- **ACTA MÉDICA**
Registro dos formandos da Faculdade de Medicina – *Anual*
- **CIVITAS**
Revista de Ciências Sociais da Faculdade de Filosofia e Ciências